

◎日本国とアメリカ合衆国との間の綿製品、毛製品及び  
人造繊維製品の貿易に関する日本国政府とアメリカ合  
衆国政府との間の取極に関する交換公文

(略称) 米国との綿製品、毛製品及び人造繊維製品  
貿易取極

昭和五十四年 八月 十七日   ワシントンで  
昭和五十四年 八月 十七日   効力発生  
昭和五十四年 九月 十九日   告示

(外務省告示第二二二号)

目 次

ページ

日本側書簡	一四九
繊維製品の国際貿易に関する取極の第四条に基づく取極	一四九
綿製品、毛製品及び人造繊維製品の貿易に関する取極	一五一
1 国内関係法令による規定の実施	一五一
2 ガットに基づく権利義務が影響されないことの確認	一五一
3 数量枠の対象	一五一
米国との綿製品、毛製品及び人造繊維製品貿易取極	一四七

4	攪乱防止のための市場協議	一一五二
5	第三国との衡平を図るための協議	一一五四
6	資料の交換	一一五五
7	取極及びその運用に関する両政府間の会合	一一五五
8	輸出の各四半期毎の均等配分	一一五五
9	軽微な問題解決のための事務的取極	一一五五
10	規制対象品目の範囲	一一五六
11	纖維製品の国際貿易に関する取極との関係	一一五七
12	ガットの「纖維監視機関」への付託	一一五七
13	有効期間及び修正	一一五七
	米国側書簡	一一五八
	○了解記録に関する書簡	一一五九
	日本側書簡	一一五九
	了解記録	一一六〇
	取極第四項に関する了解	一一六〇
	米国側書簡	一一六一

## 日本側書簡

繊維製品  
の国際貿  
易に關す  
る取極の  
第四條に  
基づく取  
極

(日本国とアメリカ合衆国との間の綿製品、毛製品及び人造纖維製品の貿易に關する日本国政府とアメリカ合衆国政府との間の取極に關する交換公文)

### (日本側書簡)

(訳文)

書簡をもつて啓上いたします。本使は、千九百七十三年十二月二十日にジュネーヴで作成され、千九百七十七年十二月十四日にジュネーヴで作成された議定書によつて延長された纖維製品の國際貿易に關する取極(以下「纖維製品の國際貿易に關する取極」という)に言及する光榮を有します。

本使は、更に、日本国とアメリカ合衆国との間の綿製品、毛製品及び人造纖維製品の貿易に關し日本国政府の代表者とアメリカ合衆国政府の代表者との間で最近行われた討議に言及するとともに、纖維製品の國際貿易に關する取極第四條の規定に基づき、かつ、日本国とアメリカ合衆国との間の綿製品、毛製品及び人造纖維製品の貿易の秩序ある發展をもたらすため、この書簡に添付されている取極が両政府によつて適用される旨の両政府間で到達した了解を日本国政府に代わつて確認する光榮を有します。

本使は、更に、閣下が前記の了解をアメリカ合衆国政府に代わつて確認されることを要請する光榮を有します。

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かつて敬意を表します。

千九百七十九年八月十七日にワシントンで

米国との綿製品、毛製品及び人造纖維製品貿易取極

(Japanese Note)

Washington, August 17, 1979

Excellency,

I have the honor to refer to the Arrangement Regarding International Trade in Textiles done in Geneva on December 20, 1973 and extended by the Protocol done in Geneva on December 14, 1977 (hereinafter referred to as "the Arrangement Regarding International Trade in Textiles").

I have further the honor to refer to the recent discussions held between the representatives of the Government of Japan and the Government of the United States of America concerning trade in cotton, wool and man-made fiber textiles between Japan and the United States of America and to confirm, on behalf of the Government of Japan, the understanding reached between the two Governments that, pursuant to the provisions of Article 4 of the Arrangement Regarding International Trade in Textiles and with a view to providing for orderly development of trade in cotton, wool and man-made fiber textiles between Japan and the United States of America, the arrangement attached hereto will be applied by the two Governments.

I have further the honor to request Your Excellency to be good enough to confirm the foregoing understanding on behalf of the Government of the United States of America.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

米 国 と の 綿 織 品 、 毛 織 品 及 び 人 造 織 物 製 品 貿 易 取 扱

日 本 国 特 命 全 權 大 使      東 郷 文 彦

国 務 長 官      サ イ ラ ス ・ R ・ ヴ ァ ン ス 閣 下

一 一 五 〇

(Signed) Fumihiko Togo  
Ambassador Extraordinary and  
Plenipotentiary of Japan

The Honorable  
Cyrus R. Vance  
The Secretary of State

織維製品の国際貿易に関する取極第四条の一方において輸入国における市場擾乱の真の危険及び輸出国における織維製品の攪乱を除去するため、他方において織維製品貿易の拡大及び秩序ある発展を確保するた、相互に受諾可能な条件で、同取極の基本的目的及び原則に合致した二国間取極を認める規則

日本国とアメリカ合衆国との間の綿製品、毛製品及び人造纖維製品の貿易に関する日本国政府とアメリカ合衆国政府との間の取極

1 この取極の規定は、両政府により、それぞれ自国の関係法令に従つて実施される。

2 両政府は、関税及び貿易に関する一般協定に基づく両国の  
権利及び義務がこの取極によつて影響されるものではないこ  
とを確認する。

3 千九百七十九年一月一日から始まり千九百八十一年十二月三十一日まで続く期間、千九百七十九年一月の合衆国相互関連表（繊維及び衣料品の種目と注解合衆国関税率表との相互関連表。その後同表に対して行われる技術的な修正を含む。）に定められた現行の綿製品の第三百種目から第三百六十九種目まで、現行の毛製品の第四百種目から第四百六十九種目まで及び現行の人造纖維製品の第六百三種目から第六百六十九

Arrangement between the Government of Japan and the Government of the United States of America concerning Trade in Cotton, Wool and Man-made Fiber Textiles between Japan and the United States of America

Pursuant to the provisions of Article 4 of the Arrangement Regarding International Trade in Textiles permitting bilateral agreements consistent with the basic objectives and principles thereof "on mutually acceptable terms in order, on the one hand, to eliminate real risks of market disruption in importing countries and disruption to the textile trade of exporting countries, and on the other hand, to ensure the expansion and orderly development of trade in textiles...", the following provisions will be applied by the two Governments.

1. The provisions of this Arrangement will be implemented by the two Governments in accordance with the laws and regulations applicable in their respective countries.

2. The two Governments recognize that their rights and obligations under the General Agreement on Tariffs and Trade are not affected by this Arrangement.

3. For the period beginning January 1, 1979 and extending through December 31, 1981, existing cotton categories 300 through 369, existing wool categories 400 through 469, and existing man-made fiber categories 603 through 669, as specified in the U.S. Correlation of January 1979 (Textile and Apparel Categories with Tariff Schedules of the United States, Annotated) and any subsequent technical modifications thereof, will not be subject to numerical limits other than those arising

協定の攪乱防止のための

4 種目までのものは、4の規定に基づいて生ずる数量<sup>量</sup>枠<sup>枠</sup>以外の数量<sup>量</sup>枠<sup>枠</sup>の対象とならない。

(1) アメリカ合衆国政府は、3に規定する種目の一又はそれ以上のものの日本国からの輸入が増加し、アメリカ合衆国における市場攪乱<sup>かくらん</sup>の真の危険をひき起こしていると認める場合には、影響を受けた当該種目<sup>しゅめい</sup>に関し、日本国政府との協議を要請することができる。

(2) アメリカ合衆国政府がそのような協議を要請した場合に於て、日本国政府は、影響を受けた当該種目<sup>しゅめい</sup>に関して存在することがある問題について双方にとつて満足な解決を図るため、アメリカ合衆国政府と速やかに会合する。協議は、両政府が別段の合意をしない限り、アメリカ合衆国政府による協議の要請の日から三十日以内に終了するものとする。

(3) そのような協議の結果双方にとつて満足な解決が得られない場合には、アメリカ合衆国政府は、影響を受けた当該種目の輸出を制限することを日本国政府に要請することができる。その場合、日本国政府は、そのような協議の要請が行われた年の十二月三十一日に終わる十二箇月の期間における当該種目の輸出を、次のいずれかのうち大きいものの綿製品及び人造纖維製品については百二十パーセント並びに毛製品については百六パーセントよりいかなる場合にも低くない水準に制限する。

(i) 協議の要請が行われた月に先立つ十四箇月の最初の十二箇月の期間における当該種目の日本国からアメリカ合衆国への輸入水準又は

(ii) 協議の要請が行われた年に先立つ五箇年の最初の四箇

under the provisions of paragraph 4 hereof.

4. (1) If the Government of the United States of America considers that imports from Japan of one or more of the categories referred to in paragraph 3 hereof are increasing so as to cause a real risk of market disruption in the United States of America, the Government of the United States of America may request consultations with the Government of Japan regarding the category or categories affected.

(2) When the Government of the United States of America requests such consultations, the Government of Japan will meet promptly with the Government of the United States of America to work out a mutually satisfactory solution to such problems as may exist with the category or categories affected. The consultations will be concluded within thirty days from the date of the request for such consultations by the Government of the United States of America unless the two Governments agree otherwise.

(3) In the event that such consultations do not result in a mutually satisfactory solution, the Government of the United States of America may request the Government of Japan to limit the exports of the category or categories affected. In that case, the Government of Japan will limit the exports of such category or categories, for the twelve-month period ending December 31 of the year in which the request for such consultations is made, at levels in no case lower than 120 percent for cotton and man-made fiber categories or 106 percent for wool categories of the greater of:

- (i) the levels of imports into the United States of America from Japan of such category or cate-

年の期間における当該種目の日本国からアメリカ合衆国への平均年間輸入水準

- (4) アメリカ合衆国政府が、(1)にいう協議の要請に当たり、当該種目の輸入が重大な擾乱をひき起こすという異常かつ例外的な市場条件がアメリカ合衆国において存在すると認められる場合には、日本国政府は、(3)の規定にかかわらず、当該種目の輸出を(3)(i)の規定を適用することによつて制限する。

- (5) いずれの種目についても、日本国からの輸入が、年間水準で、衣料品以外の人造繊維製品又は綿製品については各種目当たり百万平方ヤード相当分、人造繊維衣料品又は綿衣料品については各種目当たり七十万平方ヤード相当分及び毛製品については十平方ヤード相当分を超えない限り、(4)の規定に基づく協議が要請されることはない。

- (6) アメリカ合衆国政府は、協議の要請についてその理由及び正当性に関する詳細なかつ事実に基づく説明書（繊維製品の国際貿易に関する取極の付表AのI及びIIにおいて予定されている資料と同様のもの並びに第三国からの輸入についての入手可能な関係資料を含む）を提示する。

- (7) (4)の規定は、繊維製品の国際貿易に関する取極に規定する原則及び目的を達成するような方法で運用され、かつ、控え目なものにのみ使用される。

- (8) 両政府は、このような協議が行われる場合には、千九百七十四年九月二十七日付けの両政府間の交換公文によつて行われた取極に基づいて当該種目と同様の種目に与えられていた特定的水準、伸び率及び繊維素材間の弾力性を含む

ories during the first twelve months of the fourteen months preceding the month in which the request for such consultations is made, or

- (ii) the levels of the average annual imports into the United States of America in such category or categories from Japan during the first four calendar years of the five calendar years preceding the year in which the request for such consultations is made.

- (4) If, in requesting the consultations referred to in sub-paragraph (1) above, the Government of the United States of America considers that unusual and exceptional market conditions exist in the United States of America where imports in the category or categories in question will cause serious disruption, the Government of Japan will, notwithstanding the provisions of sub-paragraph (3) above, limit the exports of the category or categories in question by applying the provisions of sub-paragraph (3) (1) above.

- (5) Consultations under the provisions of this paragraph 4 will not be requested for any category when imports from Japan in such category are at annual levels not more than 1,000,000 square yards equivalent for each man-made fiber or cotton category other than apparel, 700,000 square yards equivalent for each man-made fiber or cotton apparel category, and 100,000 square yards equivalent for each wool category.

- (6) The Government of the United States of America will provide a detailed factual statement of the reasons and justification for its request for consultations, including data similar to those contemplated in paragraphs

弾力性のような待遇並びに市場攪乱の真の危険に關してアメリカ合衆国政府が提示する証拠に対し、十分かつ好意的な考慮を払うことに合意する。日本国政府がアメリカ合衆国政府によつて要請された規制水準が不当な困難又は衡平を欠く結果をもたらすことを指摘した場合には、両政府は、状況を明らかにするため及び相互信頼と協力の精神をもつて、かつ、繊維製品の国際貿易に關する取極の目的に合致した方法によつて問題の解決を図るため、關係資料に基つて問題の検討を行う。

第三国との  
の衡平を  
図るため  
の協議

5 日本国政府は、この取極の適用の結果日本国がアメリカ合衆国への綿製品、毛製品及び人造繊維製品の輸出が規制を受けている第三国に比し不公平な立場に置かれ若しくは置かれるおそれがあると認める場合又は他のいずれかの輸出国からのアメリカ合衆国への輸出の著しい増加等の要因によりそれ

I and II of Annex A of the Arrangement Regarding International Trade in Textiles as well as available relevant data on imports from third countries.

(7) The provisions of this paragraph 4 will be implemented in such a manner as to achieve the principles and objectives set out in the Arrangement Regarding International Trade in Textiles, and will only be resorted to sparingly.

(8) In case such consultations take place, the two Governments agree that full and sympathetic consideration will be given to such treatment as specific level, growth rate and flexibility including interfiber flexibility accorded to the similar category or categories in question under the arrangement effected by the Exchange of Notes of September 27, 1974 between the two Governments and to the evidence presented by the Government of the United States of America as to the real risk of market disruption. If the Government of Japan indicates that the level of restraint requested by the Government of the United States of America would result in undue hardship or inequity, the two Governments will examine such problems on the basis of relevant materials with a view to clarifying the situation and to developing a solution to such problems in a spirit of mutual confidence and cooperation and in a manner consistent with the objectives of the Arrangement Regarding International Trade in Textiles.

5. If the Government of Japan considers that as a result of the application of this Arrangement, Japan is, or is threatened to be, placed in an inequitable position vis-à-vis a third country whose exports to the United States of America of cotton, wool and man-made fiber textiles are subject to restraint, or that Japan is, or is threatened to be, put in a



資料の交換

取極及びその運用に關する両政府間の會合

輸出の各四半期の均等配分の輕微な問題の解決のための取極

らの国と比較して実質的に不利な立場に置かれ若しくは置かれるおそれがあると認める場合には、アメリカ合衆国政府に協議を要請することができる。この協議は、この取極に合理的な修正を加えること等の適切な是正措置をとることを目的として、迅速に行われ、かつ、迅速に結論を見出すものとする。アメリカ合衆国政府は、同協議において両政府が満足と認める適切な是正措置をとる。

6 3にいう期間中、両政府は、この取極の対象となつてゐる繊維製品の日本国とアメリカ合衆国との間の輸出及び輸入に關する当該時期における最新の資料を毎月できる限り速やかに交換する。

7 両政府の代表者は、この取極及びその実施についての総合的な検討を行うため、いずれか一方の政府の要請に基づいて、かつ、少なくとも一年に一回會合する。この検討には、繊維の分野における両国の産業、市場及び貿易の変化する条件並びに(2)に基づいて行われることがある特定の提案を考慮することが含まれる。

8 日本国政府は、季節的要因を考慮に入れつつ、実行可能な限り、四半期単位で輸出を均等に配分するよう努力する。

9 この取極の実施から生ずる輕微な問題（手続又は運用上の問題を含む）を解決するため、双方にとつて満足な事務的取極又は調整を行うことができる。

substantially disadvantageous position compared with any other exporting country because of such factors as a remarkable increase of exports by such country to the United States of America, the Government of Japan may request consultations with the Government of the United States of America. Such consultations will be held and concluded promptly with a view to taking appropriate remedial action such as a reasonable modification of this Arrangement. The Government of the United States of America will take such appropriate remedial measures as may be deemed satisfactory by the two Governments in the consultations.

6. During the period referred to in paragraph 3 hereof, the two Governments will exchange current data monthly on exports and imports between Japan and the United States of America of the textiles covered by this Arrangement as rapidly as possible.

7. The representatives of the two Governments will meet at the request of either Government and at least once a year for a general overall review of this Arrangement and its implementation. Such review will include consideration of changing conditions in the industries, markets and trade of the two countries in the textile field, as well as any particular proposals which may be made under sub-paragraph (2) of paragraph 13 hereof.

8. The Government of Japan will endeavor to space exports as evenly as practicable on a quarterly basis, taking seasonal factors into account.

9. Mutually satisfactory administrative arrangements or adjustments may be made to resolve minor problems arising in the implementation of this Arrangement including differences in points of procedure or operation.

規制対象  
品目の範

- 10  
(1) この取極の適用上「繊維製品」とは、トップ、糸、織物、家庭用品、衣類その他の繊維で生産された製品であつて綿毛、人造繊維又はこれらの混紡若しくは交織のもの（主性質をその繊維要素から得ているもの）であり、これらのいずれかの繊維又は組み合わせられたすべてのものが、その製品の主要価値となつてゐるか又はその重量の五十パーセント以上（毛の場合は、重量の十七パーセント以上）を占めるものをいう。
- (2) この取極の実施に当たり、繊維製品の種目体系及び換算率は、千九百七十九年一月の合衆国相互関連表（その後同表に対して行われる技術的な修正を含む）に掲げられる。相互関連表に掲げる種目に対する製品の指定は、必要に応じて更に明確にされることを条件として、合衆国の関税分類及びこれに係る定義に従つて決定される。
- (3) 10の規定の実施から生ずるいかなる問題も、双方にとつて満足な解決を見出すために迅速に行われる両政府間の協議の対象となる。この協議は、問題となる繊維製品のアメリカ合衆国における市場取引状況を考慮に入れる。
- (4) 両政府の代表者は、日本国政府が繊維及び衣料品の産業以外の産業の製品であり繊維又は衣料品ではないと考えるある種の製品に対する前記の綿製品、毛製品及び人造繊維製品についての定義の適用について討議するため必要に応じて会合する。
- (5) 千九百七十四年九月二十七日に両政府の間において交換されたいわゆる「ジャンパン・アイテム」に関する書簡の内

10. (1) For the purposes of this Arrangement, the word "textiles" means tops, yarns, piece-goods, made-up articles, garments and other textile manufactured products (being products which derive their chief characteristics from their textile components) of cotton, wool, man-made fibers, or blends thereof, in which any or all of those fibers in combination represent either the chief value of the fibers or 50 percent or more by weight (or 17 percent or more by weight of wool) of the product.

(2) In the implementation of this Arrangement, the system of textile categories and the rates of conversion are set forth in the U.S. Correlation of January 1979 and any subsequent technical modifications thereof. The assignments of products to categories listed in the Correlation will be determined in accordance with the United States Customs classification and definitions, subject to further clarification where necessary.

(3) Any question arising out of the implementation of the provisions of this paragraph 10 will be subject to consultations between the two Governments which will be promptly held with a view to finding a mutually satisfactory solution. These consultations will take into account the marketing of the textiles in question in the United States of America.

(4) The representatives of the two Governments will meet as necessary to discuss the application of the above definitions for cotton, wool and man-made fiber textiles to certain articles which the Government of Japan considers to be products of industries other than the textile and apparel industries, and not to be textile or apparel products.

(5) The contents of the letters exchanged between the two Governments on September 27,

容は、両政府によつて尊重される。

11 この取極が適用されていない日本国とアメリカ合衆国との間の綿製品、毛製品及び人造纖維製品の貿易に関する事項については、纖維製品の国際貿易に関する取極の規定を適用する。アメリカ合衆国政府は、この取極が適用される製品の日本国からの輸出がこの取極の枠内で行われている限り、それらの製品について纖維製品の国際貿易に関する取極第三条の規定を援用しないことに同意する。

12 いずれの一方の政府も、この取極に基づく協議の対象となつた問題につき、合理的な期間内に双方によつて満足な解決に両政府が到達することができない場合は、他方の政府に対して通告した後、纖維製品の国際貿易に関する取極第十一条の規定に従い、纖維監視機関にそのような問題を付託することができるとができる。

13 (1) いずれの政府も、いずれの年においても十月三十一日以前に外交上の経路を通じ他方の政府に対して書面によるこの取極の終了の通告を行うことができるものとし、その場合には、この取極は、終了の通告が行われた年の終わりに効力を失う。

(2) 各政府は、いつでも、この取極の修正を提案することができる。他方の政府は、そのような提案に対して好意的な考慮を払う。

1974 concerning the so-called "Japan Items" will be respected by the two Governments.

11. Matters concerning trade in cotton, wool and man-made fiber textiles between Japan and the United States of America which are not governed by this Arrangement will be governed by the provisions of the Arrangement Regarding International Trade in Textiles. The Government of the United States of America agrees that, insofar as the exports from Japan of the products governed by this Arrangement are conducted within the framework thereof, the Government of the United States of America will not invoke the provisions of Article 3 of the Arrangement Regarding International Trade in Textiles with respect to such products.

12. If the two Governments are unable to reach a mutually satisfactory solution within a reasonable period of time on problems which have been the subject of consultations under this Arrangement, either Government may, after notification to the other Government, refer such problems to the Textiles Surveillance Body in accordance with the provisions of Article 11 of the Arrangement Regarding International Trade in Textiles.

13. (1) Either Government may, on or before the thirty-first day of October in any year, give to the other Government, through diplomatic channels, written notice of termination and, in such event, this Arrangement will cease to be effective at the end of the year in which the notice of termination is given.

(2) Each Government may at any time propose modifications of this Arrangement. The other Government will give sympathetic consideration to such proposal.

訳文

(米国側書簡)

書簡をもつて啓上いたします。本長官は、日本国とアメリカ合衆国との間の綿製品、毛製品及び人造繊維製品の貿易に関する取極を添付した本日付けの閣下の次の書簡を受領したことを確認する光榮を有します。

(日本側書簡)

本長官は、更に、前記の了解をアメリカ合衆国政府に代わつて確認する光榮を有します。  
本長官は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かつて敬意を表します。

千九百七十九年八月十七日にワシントンで

國務長官に代わつて

E・ジョンストン

日本国大使 東郷文彦閣下

(U.S. Note)

Washington, August 17, 1979

Excellency,

I have the honor to acknowledge receipt of Your Excellency's Note of today's date enclosing the arrangement attached thereto concerning trade in cotton, wool and man-made fiber textiles between Japan and the United States of America which reads as follows:

"(Japanese Note)"

I have further the honor to confirm the foregoing understanding on behalf of the Government of the United States of America.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

For the Secretary of State:

(Signed) E. Johnston

His Excellency,  
Fumihiko Togo,  
Ambassador of Japan.

(了解記録に関する書簡)

(日本側書簡)

(訳文)

拝啓

本使は、本日付けの交換公文によつて行われた日本国とアメリカ合衆国との間の綿製品、毛製品及び人造纖維製品の貿易に関する日本国政府とアメリカ合衆国政府との間の取極に關し、前記の取極の締結に至る討議において両政府の代表者が表明した見解と意図をとりまとめた本書附別添の了解記録を確認いたします。

本使は、更に、閣下が前記の了解記録を確認されることを要請いたします。

千九百七十九年八月十七日にワシントンで

敬具

日本国特命全權大使 東郷文彦

國務長官 サイラス・R・ヴァンス閣下

米國との綿製品、毛製品及び人造纖維製品貿易取極

(Japanese letter)

Washington, August 17, 1979

Excellency,

With reference to the Arrangement between the Government of Japan and the Government of the United States of America concerning Trade in Cotton, Wool and Man-made Fiber Textiles between Japan and the United States of America effected by the Exchange of Notes today, I wish to confirm the Record of Understanding attached hereto which contains the views and intentions expressed by the representatives of the two Governments in the discussions leading to the conclusion of the said Arrangement.

I further wish to request Your Excellency to be good enough to confirm the Record of Understanding referred to above.

Sincerely yours,

(Signed) Fumihiko Togo  
Ambassador Extraordinary and  
Plenipotentiary of Japan

The Honorable  
Cyrus R. Vance  
The Secretary of State

了解記録

了解記録

取極第四  
項に  
関す  
る解

- 1 取極 4 に関し、アメリカ合衆国政府は、取極 4 (4) の規定を援用する場合に於ては、日本国政府によつて提示された見解に対し、十分かつ好意的な考慮を払う。
- 2 取極 4 の規定は、輸出規制の形で実施されるので、アメリカ合衆国政府は、既に発給されている輸出承認書を原則として尊重することとし、日本国政府は、輸出承認書を例外的に多く発給すること（特に、一種目に異常に集中して発給すること）を避けるよう努力する。
- 3 取極 4 (1) にいう協議が輸出承認書の発給を直ちにかつ完全に停止することとなる場合には、一定の合理的な範囲の輸出承認書の追加的な発給がそのような協議において考慮される。協議が要請された時までに締結されていた契約については、そのような協議において妥当な考慮が払われる。
- 4 要請された場合には、日本国政府は、アメリカ合衆国政府に対し、輸出承認書に関する情報を速やかに提供し、当該年における各種目に対する承認の申請に関する情報をできる限り速やかに提供し、及びそのような種類の輸出契約に関する入手可能な追加的な情報を提供する。そのような情報は、正式な協議の要請以前に要請されることがあるが、そのような情報の要請は、協議の要請を構成するものではない。

RECORD OF UNDERSTANDING

With respect to paragraph 4 of this Arrangement:

1. The Government of the United States of America, when invoking the provisions of subparagraph (4) of paragraph 4, will give full and sympathetic consideration to the views presented by the Government of Japan.
2. As paragraph 4 is implemented in the form of export restraint, the Government of the United States of America will honor, in principle, the export licenses already issued, while the Government of Japan will endeavor to avoid exceptionally large issuance of export licenses, particularly extraordinary concentration in one category.
3. If the consultations referred to in subparagraph (1) of paragraph 4 would result in an immediate and complete stoppage of issuance of export licenses, a certain reasonable degree of further issuance of export licenses will be considered in such consultations. The contracts which have been entered into by the time of the request for consultations will be duly taken into account in such consultations.
4. If requested, the Government of Japan will provide to the Government of the United States of America, promptly, information on export licenses and, as soon as practicable, information on license applications for any category during the year in question, and such additional information on contracts for exports in such category as may be available. Such information may be requested prior to the making of a formal request for consultations, and a request for such information will not constitute a request for consultations.

米  
国  
側  
書  
簡

(訳文)

(米国側書簡)

拜啓

本長官は、本日付けの閣下の書簡及び本日付けの交換公文によつて行われた日本国とアメリカ合衆国との間の綿製品、毛製品及び人造繊維製品の貿易に関する日本国政府とアメリカ合衆国政府との間の取極の締結に至る討議に関する同書簡別添の了解記録を受領したことを確認いたします。

本長官は、前記の了解記録を確認いたします。

敬具

千九百七十九年八月十七日にワシントンで

国務長官に代わつて

E・ジョンストン

日本国大使 東郷文彦閣下

(U.S. Letter)

Washington, August 17, 1979

Excellency,

This is to acknowledge receipt of your letter of today's date and the Record of Understanding attached thereto relating to the discussions leading to the conclusion of the arrangement between the Government of Japan and the Government of the United States of America concerning Trade in Cotton, Wool and Man-made Fiber Textiles between Japan and the United States of America effected by the Exchange of Notes today.

I wish to confirm the Record of Understanding referred to above.

For the Secretary of State:

(Signed) E. Johnston

His Excellency  
Fumihiko Togo  
Ambassador of Japan

(参考)

この取極は、従来の日米綿製品、毛製品及び人造繊維製品貿易取極が一九七八年十二月三十一日をもって終了したため、一九七九年一月一日から開始する三年の期間について、ガットの「繊維製品の国際貿易に関する取極」の規定に基づき、日米間の綿製品、毛製品及び人造繊維製品の貿易についての両政府間の新たな了解を確認したものである。